



为了你

为了你

“漓江译丛” 1985年第2辑 总第9辑

850×1168 1/32 19.125印张 586千字

书号10256·122 定价3.15元

1985年7月第1版

1985年7月第1次印刷

印数1—13,500册

编辑、出版者 漓江出版社

(广西壮族自治区桂林市铁西小区61号)

印刷者 广西民族印刷厂

发 行 者

广西新华书店

目 录

抒情诗

苏联女诗人抒情诗一束

戈宝权 乌兰汗等译 · 1 ·

选译老中青几代苏联女诗人诗作，计九家二十九首。作者从不同角度反映了苏联人民，特别是妇女对生活、斗争、爱情、友情等等的看法，文字清新，立意别致，想象丰富，富含哲理。不久前与老翻译家戈宝权联袂访苏归来的画家、翻译家高莽特为每位女诗人画了像。

安·阿赫马托娃诗六首

乌兰汗译 · 1 ·

“我觉得——这儿……”

“活人一旦死亡……”

“我们的神圣行业……”

“我仿佛听见了远方的呼唤……”

片断

不寄出长诗时有感

玛·茨维塔耶娃三首

苏杭译 · 4 ·

你走起路来很象我的样子

花楸冠起火

我向俄罗斯的黑麦致以问候

奥·别尔戈利茨二首

卢永译·7·

“……她喜欢赠与……”

安娜·阿赫马托娃1941年在列宁格勒

玛·阿里格尔五首

乌兰汗 张小军译·10·

两个人

宇航员

“我从远处瞭望……”

声音

静

尤·德鲁尼娜四首

璟厚译·13·

“不知是谁的一只专横狠毒的手……”

“可笑啊，人家说我强悍……”

仇恨

“都说——幸福可治百病……”

丽·卡扎科娃二首

谷羽译·17·

“应该会使用耳朵……”

“我相信我的星……”

斯·叶夫谢耶娃三首

王守仁译·21·

信任

“我宁肯挨饿忍饥……”

战争地理

蓉·莫里茨三首

戈宝权译·52·

一只白色的鸽子在飞翔
当我们年轻的时候
“你写得哪怕短，哪怕长……”

贝·阿赫马杜林娜一首

丘琴译·27·

我的家谱（长诗片断）

中篇小说

为了你

〔印度〕西玛秀·乔希作

郝淑敏译 刘安武校·32·

印度当代名篇。以纯真、热情的印度姑娘美荷与兼任家庭教师的大学生维拉格的爱情故事为主线，描绘了印度一部分青年知识分子的精神面貌，赞美了纯洁无私的爱情与友情。女主人公至死忠于自己的心上人，并把有限的生命献给贫困的边陲人民，更显出情怀的高尚。

红色的勇敢徽章

〔美国〕斯蒂芬·克莱恩作

陈忠实译·313·

作为新文学写实主义的开路先锋，克莱恩强调作家的宗旨就是要诚实。他长于生气勃勃的描写，“善于细察人类的错觉以及在他们期望与厄运之间的悬殊差别”。反映美国南北战争一幕的这部小说，体现了他的风格和追求，使他赢得世界性的声誉。

耳朵被揪掉一块的人

〔法国〕埃德蒙·阿普作

吴泽献译·431·

拿破仑手下的一名上校被冷藏几十年后复活。名作家阿普，巧妙构思出这个虚幻的故事，反映社会生活。行文风趣，语言明快。

历史小说

护身符

〔瑞士〕迈耶尔作 杨武能译 · 197 ·

擅长历史小说的迈耶尔是瑞士近代重要德语作家，凯勒称扬他艺术之精湛有如“金丝银线织造的锦缎”。本篇将等级对立、宗教冲突、民族矛盾以至主人公的爱情际遇，统统揉在一起，写来条理清晰，引人入胜。特别是一条条伏线的埋设，显示了作者用心之精苦。

短篇小说

年轻人

〔法国〕阿拉贡作 汪家荣译 · 151 ·

出租房间

〔法国〕柯尔蒙作 黄天源译 · 496 ·

巴塞街案件

〔苏联〕托尔斯泰作 姜明河译 · 247 ·

不祥的礼拜五

〔苏联〕托尔斯泰作 李业勋译 · 261 ·

露莎姑姑

〔苏联〕安东诺夫作 黄仕荣译 · 296 ·

鸡蛋

〔美国〕安德逊作 吴可融译 · 483 ·

搭车人

〔英国〕罗尔德·达尔作 徐娟译 · 417 ·

牛奶和马

〔日本〕丰岛与志雄作 李萍译 · 182 ·

文学回忆录

回味无穷的盛筵

——海明威年青时期写作生涯的回忆

〔美国〕海明威作 方未之译 · 501 ·

在这部记叙作者年青时在巴黎生活的长篇回忆录里，海明威深情地写出了自己的艰辛、奋斗与求索，同时生动地谈到当时巴黎文艺界的许多知名人物，如俨然以文坛女皇自居的斯坦因、极重友情的著名诗人庞德、垮于放荡生活的斯科特夫妇等。

圣·米歇尔广场的一家好咖啡馆(502)

斯坦因小姐的教导(505)

“迷惘的一代”(509)

莎士比亚公司(514)

塞纳河上的人们(517)

走了调的春天(519)

一种业余活动的结束(526)

饥饿是良好的训练(529)

福特·麦道克斯·福特和他那见鬼的教条(535)

一个新学派的诞生(542)

同帕斯肯在穹隆咖啡馆(546)

伊兹拉·庞德和他的“高尚精神”(551)

十分奇怪的结局(555)

注定要死的人(557)

埃芳·希普曼在紫丁香咖啡馆(562)

一个毒品贩子(568)

老鹰的猎物是不分享的(570)

巴黎永存(576)

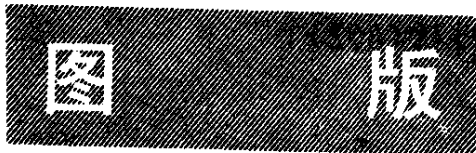


所有的人毫无例外地都应该向您学习

——关于屠格涅夫与乔治·桑友好交往的新发现

〔苏联〕西尔伯施泰因作 唐冰湖译·582·

作者为文学博士，以研究屠格涅夫的专著获得苏联国家奖金。他在法国搜集到一些未发表的屠格涅夫与当时法国著名女作家乔治·桑友好交往的新资料，写成本文，对研究屠格涅夫和乔治·桑都有参考价值。



休息（油画）

〔法国〕马蒂斯 · 封面 ·

渔村（版画）

〔德国〕维尔特·汉斯 · 封二 ·

飞回故乡（版画）

〔英国〕马特·舍维仑 · 封二 ·

德国民间叙事诗插图二幅

〔德国〕浦尔古盖尔 · 封三 ·

题图插图：高莽 翁文忠 刘绍昆 张达平 邓学东

柴万里 黄忠湖 周度其 尤开民

补白：西方名盲集锦

喻翔生译

苏联女诗人抒情诗一束

戈宝权、乌兰汗等译

苏联女诗人活跃文坛，佳作叠出。本社将出版翻译家乌兰汗主编的《苏联女诗人抒情诗选》。译丛特先选载其中一束，凡九人二十九首。包括苏联老中青几代女诗人的这些作者，从不同角度反映了苏联人民，特别是妇女对生活、斗争、爱情、友情等等的看法，文字清新，立意别致，构思新颖，想象丰富，富含哲理。不久前与老翻译家戈宝权访苏归来的画家、翻译家高莽，为每位女诗人画了像。

安·阿赫马托娃（六首）

乌兰汗译



阿赫马托娃（1889—1966）出生在敖德萨，父亲是海军工程师。早期创作受阿克梅派（象征派的一个分支）影响较深，1912年发表第一本诗集《黄昏》。十月革命后在彼得堡农学院图书馆工作，同时为文艺刊物撰稿。卫国战争时期发表了一些富有爱国激情的短诗，战后，虽然受到批判，但一直努力认识新生活，并通过个人的感受表现深沉的思索，除诗歌创作外，她还撰写了多篇有关普希金的研究文章。

“我觉得——这儿……”

我觉得——这儿永远

不会再有人的声息，
只有石器时代的风儿
把黑色的门板敲击。
我觉得在这片苍穹之下
幸存者只有我自己——
因为我第一个表示
愿把毒浆鸩酒饮尽的心意。

1917年夏

“活人一旦死亡……”

活人一旦死亡，
他的像片也会变样。
嘴唇笑得不同，
眼睛闪着异种光亮。
从一个诗人的追悼会上回来
我发现了这一现象。
从此，我经常核对——
证实了我的猜想。

1940年

“我们的神圣行业……”

我们的神圣行业
已有千年久长……
世界有它，没光也亮，
可是还没有一个诗人说过：

人间没有智慧，没有衰老，
或许也没有死亡。

1944年

“我仿佛听见了远方的呼唤……”

献给米·左·*

我仿佛听见了远方的呼唤。
可是周围没有人影，没有声息，
你们把他的躯体托付给
善良的油黑的土地，
他的遗骸轻而又轻
没有花岗石遮荫，没有柳枝悬垂，
只有海风习习从海湾飞来
为他痛哭撒泪……

1958年

- 这首诗为悼念作家左琴科（1895—1958）而作。左琴科病逝于谢斯特罗列茨科市，葬于滨海的公墓。

片 断

……我觉得，这片灯火
跟随我飞到天明，
我弄不清，是什么颜色——
这些奇异的眼睛。
周围在歌唱，在颤栗，

3

我认不出，你是友，还是敌，
现在是隆冬，还是夏季。

1959年6月21日

不寄出长诗时有感

这儿海风阵阵劲吹，
这儿有我们不住的房，
这儿有神圣的松影
掩着紧紧关住的窗……
世界上总会有个人吧，
让我把长诗寄上。
啊！让嘴唇苦笑一下，
让心儿再次抖瑟忧伤。

1963年



玛·茨维塔耶娃（三首）

苏杭译

茨维塔耶娃（1892—1941）出生在莫斯科，父亲是位教授，是莫斯科造型艺术博物馆的创始人。她从儿童时代就开始写诗，最初几部诗集曾受到勃留索夫等人的好评。1922年侨居国外，在那里创作了大量怀念祖国的诗作。1939年返回苏联，后在疏散时自杀。

你走起路来很象我的样子……

你走起路来很象我的样子，
两只眼睛直棱棱瞧着低处。
我从前也是低垂着眸子！
过路人啊，请停一停脚步！

采撷一束毛茛和罂粟花，
然后把我的碑文读一读，——
从前我的名字叫玛丽娜，
我在世上活了多大岁数。

千万别以为这里是一座坟茔，
我一旦出现，会使你悚然毛骨……
我这个人原本实在太爱嬉笑，
可那时候却不许有丝毫流露！

血液曾使我的肌肤滋润细腻，
鬈曲的秀发也曾轻柔地飘拂……
我原也是一个活生生的人！
过路人啊，请停一停脚步！

先给自己掐一株野草，
随后再采摘野果一簇。
墓地上的草莓无与伦比——
个头儿硕大，甜美芳馥。

• 抒情诗 •

只是不要神情忧郁地伫立，
默默地、默默地低垂着头颅。
请你心情愉快地思念起我，
同样地把我从记忆中消除。

光芒那样强烈地把你照耀！
你浑身笼罩着金色的光雾……
但愿我发自九泉下的声音
不至于使你感到困惑惊怵。

1913年科克杰别里

花楸冠起火

花楸冠起火
浆果染朱红
落叶秋风扫
呱呱我降生

教堂钟百口
竞撞曲和谐
斯日星期六
使徒约翰节

纵然时至此
照旧喜常嚼
火色花楸果
人间苦涩绝

1916年8月16日

我向俄罗斯的黑麦致以问候……

我向俄罗斯的黑麦致以问候，
还有那村妇歇息纳凉的田畴。
朋友啊！我的窗外淫雨霏霏。
不幸和异想充塞我的心头……

你沉浸在淫雨和不幸的旋律里，
犹如荷马陶醉在六韵脚诗之中。
把手伸给我吧——但要待到来世！
在这里呀——我的双手腾不出空。

1925年5月7日伏申诺雷村①

① 伏申诺雷村位于捷克布拉格近郊。

奥·别尔戈利茨（二首）

卢永译



别尔戈利茨（1910—1975）出生在彼得堡一个医生家庭。1930年毕业于列宁格勒大学语文系，做过记者、编辑等工作。1934年出版第一本诗集《诗抄》，歌颂新生活。别尔戈利茨是一位创作体裁丰富的作家，她既写诗歌，又写小说、剧本、电影剧本等。她于1950年创作的长诗《别尔沃罗西斯克》获斯大林奖金。1959年发表抒情散文《白天的星星》，对往事进行回忆和思考。

“……她喜欢赠与……”

……她喜欢赠与

对一切人。献出各种东西。

小小的画片，残破的小瓶，

自己高傲的、美丽的生命，

一直到那热乎乎的一个血滴。

献出一切——没有犹疑。

献出一切——没有阻力。

……那她给了我什么呢？

自己没有任何吹嘘的坚定。

自己最该诅咒的、

不发一言的骄矜。

意志——对想要坑害你的人

没有怨尤。

意志——执着地观察，

总在那儿观察事物。

意志——静静地亲手堵住

逼近心口的绝望。

意志——追求纯洁的、响亮的语言。

可怕的意志——什么也不讲。

1970年

安娜·阿赫马托娃1941年在列宁格勒

在喷泉街的楼旁边，在喷泉街的楼旁边，

在紧紧掩闭着的入口处前面，
在缕花的大铁门旁，
公民安娜·安德列耶芙娜·阿赫马托娃，
诗人安娜·阿赫马托娃
夜里在站岗。

防毒面具

 挂在她的左腰边，显得沉重，
她的右臂却象往常一样，空无一物，
头披一块覆布，
 眼睛的亮光上面
 微微掀开，
亲爱的客人——缪斯啊，
 一只小巧风笛在手。
对面，跨过喷泉街——
 是密密麻麻的无言的房舍，
窗户上是白色的十字。窗里既不亮，
 也不黑。

珍珠般透明的夜

 在玻璃上闪烁闪烁。

附近的通道上

 又一次把敌人击退。

啊，你呀仇敌，你想把谁，把谁

 打败？

是安娜·阿赫马托娃

 （她正站在距军队不远的喷泉街的楼房旁）？

是她的卫兵，列宁格勒的白夜？

还是她的缪斯（一件致命的武器，